Porównanie tłumaczeń Hioba 38:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy obłok uczyniłem jego szatą, a ciężką chmurę becikiem,\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | gdy obłok uczyniłem jego szatą, a ciężką chmurę becikiem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy chmurę uczyniłem jego szatą, a ciemność jego pieluszkami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Gdym położył obłok za szatę jego, a ciemność za pieluchy jego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | gdym kładł obłok szatę jego i mrokiem jako pieluchami dziecinnemi obwijał? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdy chmury mu dałem za ubranie, za pieluszki - ciemność pierwotną? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy obłoki uczyniłem jego szatą, a ciemne chmury jego pieluszkami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | gdy obłoki uczyniłem jego ubraniem, a ciemne chmury jego pieluszkami? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja utworzyłem obłoki jako jego ubranie i ciemne chmury jako jego pieluszki; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdym mu dał chmury za ubranie, w mgłę spowiłem głęboką jak w pieluszki? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Я ж поклав її хмару як одяг, Я ж її завинув імлою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdy obłoki uczyniłem jego szatą, a tumany jego powłoką? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdy obłok dałem jako jego szatę i gęsty mrok jako jego pieluchę |

1. 1) becik, חֲתֻּלָה (chatulla h), hl, por. <x>220 16:4</x>;<x>220 30:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)